

No. 47991

**Turkey
and
Kuwait**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait in the field of industrial exports development. Ankara, 30 March 2008

Entry into force: *21 May 2010 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 November 2010*

**Turquie
et
Koweït**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït dans le domaine du développement de l'exportation industrielle. Ankara, 30 mars 2008

Entrée en vigueur : *21 mai 2010 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 26 novembre 2010*

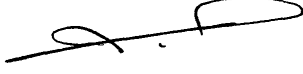
المادة الثامنة

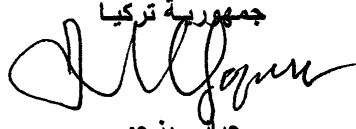
1- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستكمالهِ للإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لنفاذها.

2 - يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ بنفس الإجراءات المشار إليها في الفقرة السابقة.

3 - تظل هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة أربع سنوات تجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر عن نيته بانتهائها وذلك قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهائها.

حررت في مدينة أنقرة بتاريخ 30 مارس 2008م، من نسختين أصليتين وذلك باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة
دولة الكويت

مصطفى جاسم الشمالي
وزير المالية

عن
حكومة
جمهورية تركيا

حياي يزجو
نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الدولة

المادة الثالثة

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات التالية :
الرسائل و النشرات الإخبارية الدورية و غيرها من المواد التثقيفية المتعلقة
بالمجالات الاقتصادية و الصناعية الصادرة في أي من البلدين .
البيانات الإلكترونية المتعلقة بالتجارة الخارجية .
الأنظمة و الإجراءات المتعلقة بالتجارة الخارجية .
الإحصاءات التجارية .

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على التعاون في تحديد و مناقشة مجالات التصدير
المحتملة و اتخاذ الإجراءات اللازمة لزيادة المنفعة التجارية المتبادلة بين البلدين ، و على
إمكانية إنشاء لجان مشتركة و اجتماعات وورش عمل لتسهيل إجراء دراسات حول الأسواق
الوطنية و / أو أسواق دول أخرى ذات الاهتمام المشترك .

المادة الخامسة

يقوم الطرفان المتعاقدان بتقديم التسهيلات الممكنة في المجالات التالية :
المشاركة في المعارض الدولية و المتخصصة التي تقام في كلا البلدين.
المشاركة في الحلقات الدراسية التجارية و الفعاليات الأخرى التي تتيح عرض
المنتجات و الخدمات و المؤهلات التجارية الخاصة بالبلدين .
تبادل زيارة الوفود بين البلدين .

المادة السادسة

يتعاون الطرفان المتعاقدان في تنظيم البرامج التدريبية لموظفيهما للاستفادة من
الخبرات المتعلقة بأنشطة و تقنيات الترويج التجاري بالإضافة إلى تبادل الخبراء، على أن
يتم الاتفاق عليه من قبل الطرفين .

المادة السابعة

يقوم الطرفان المتعاقدان في حالة عدم توفر إمكانية تلبية مطالب بعضهما على بذل
قصارى جهدهما عن طريق توصية غيرها من الجهات ذات صلة لتلبية هذه المطالب.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة دولة الكويت
في
مجال تنمية الصادرات الصناعية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين " .

ونظراً لأهمية توطيد أواصر الأخوة والتعاون بين البلدين الصديقين ،

و تعزيزاً للعلاقات الاقتصادية و الصناعية بين كلا البلدين ،

و استناداً إلى الرغبة المشتركة في تطوير التعاون بين البلدين في مجال تنمية الصادرات الصناعية،

و عملاً بالاتفاق التجاري الموقع بين حكومة دولة الكويت و حكومة جمهورية تركيا في دولة الكويت بتاريخ 1997/12/3.

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يبذل الطرفان المتعاقدان كافة الجهود اللازمة لتنمية و تسهيل عملية التبادل التجاري بين البلدين.

المادة الثانية

الجهات المختصة لتطبيق هذه المذكرة هي :

عن حكومة الجمهورية التركية :

المركز التركي لتنمية الصادرات .

عن حكومة دولة الكويت :

الهيئة العامة للصناعة (مركز تنمية الصادرات الصناعية) .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
IN THE FIELD OF INDUSTRIAL EXPORTS DEVELOPMENT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait herein after referred to as 'the two "contracting parties"'.

Aiming to strengthen the bonds of brotherhood and cooperation between the two brotherly countries

Promoting the economic and industrial relations between both countries

Based on the joint desire to develop cooperation between the two countries in the field of industrial exports development

And in accordance with the Trade Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait, signed in Kuwait on the 3rd of December 1997.

Have agreed as follows:

Article 1:

Both contracting parties agree to exert all necessary efforts to develop and facilitate commercial exchange between their respective countries.

Article 2:

The competent authorities concerned with the implementation of this Memorandum are:

For the Government of the Republic of Turkey:

The Exports Promotion Center of Turkey

For the Government of the State of Kuwait:

The Public Authority for Industry (Kuwaiti Industrial Export Development Center KIEDC)

